

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

към изпълнение на поръчка с предмет:

Ремонт на три бр. стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y

1. Информация за превключвателите

- Фирма производител: Maschinenfabrik Reinhausen
- Модел: MS III 300 Y – 123

2. Местоположение

- Подстанция Баните – до град Баните, обл. Смолян
- Подстанция Каблешково – до град Каблешково, обл. Бургас
- Подстанция Приселци – до с. Приселци, обл. Бургас

3. Изисквания

3.1. Изисквания към изпълнителя

- Ремонтът трябва да се извърши от фирма, чийто персонал притежава Premium Service Provider сертификат, издаден от производителя на стъпалните превключватели Maschinenfabrik Reinhausen за обслужване на MR OILTAP MS, или от самия производител.
- Отговорността за демонтаж и монтажа на стъпалните регулатори в трансформаторите е на фирмата изпълнител. Трите стъпални регулатора са работещи в три силови трансформатора 12,5 MVA.

3.2. Изисквания за ремонт

- Почистване на въглеродни отлагания по превключвателя
- Преглед и/или подмяна на контактните пластини
- Преглед и/или подмяна на пружините на пластините
- Подмяна на маслото на превключвателя с ново, осигурено от Възложителя
- Подмяна на силикагела на дихателя
- Проверка на слобката на главата на превключвателя
- Проверка на моторното задвижване

4. Декларация

Декларирам, че съм запознат с техническите изисквания и мога да ги изпълня.

Дата

ДЕКЛАТОР
(подпис и печат)

TECHNICAL REQUIREMENTS

for order:

Repair of three pcs. on-load tap changers MR MS III 300 Y

1. Info about the on-load tap changers

- Manufacturer: Maschinenfabrik Reinhausen
- Model: MS III 300 Y – 123

2. Location

- Substation Banite – near Banite, Smolyan region
- Substation Kableshevo – near Kableshevo, Burgas region
- Substation Priseltsi – near Priseltsi, Burgas region

3. Requirements

3.1. Requirements to the contractor

- The repair work must be done by firm whose personnel has Premium Service Provider certificate, issued by the manufacturer of the on-load tap changers Maschinenfabrik Reinhausen for servicing MR OILTAP MS, or by the manufacturer.
- The contractor shall be held responsible for disassembling and mounting the on-load tap changers in the transformers. The three on-load tap changers are working in three power transformers 12.5 MVA.

3.2. Repair requirements

- Cleaning carbon deposits on the diverter switch
- Inspection and/or replacement of arcing contacts
- Inspection and/or replacement of energy accumulator springs
- Tap changer oil replacement, provided by the Contracting authority
- Silica gel replacement on the breather
- Head assembly inspection
- Motor drive inspection

4. Declaration

I hereby declare that I am aware of the technical requirements
Date: 03.04.2019

Declarant



ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/TECHNICAL PROPOSAL

От: (наименование на участника)
From: Maschinenfabrik Reinhausen GmbH (name of the participant)

С представянето на нашата оферта заявяваме желанието си да участваме в обявената от възложителя обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява № 564-EP-18-HO-Y-3 с предмет: Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y,
при следните условия:

With the presentation of our offer we declare our willingness to participate in the awarding by the contracting authority Public tender for awarding via collection of offers through public notice № 564-EP-18-HO-Y-3 with subject: Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y, as follows

Мястото за изпълнение на поръчката

Трите стъпални превключватели са работещи в три силови трансформатора 12,5 MVA в три различни подстанции, както следва:

1. ПС Баните (до гр. Баните, обл. Смолян);
2. ПС Каблешково (до гр. Каблешково, обл. Бургас) и
3. ПС Приселци (до с. Приселци, обл. Бургас).

The place for execution of the purchase order:

The three units step switches are operating in three power transformers 12.5 MVA in three different substations, as follows:

1. Substation Banite (near the town Banite, Region Smolyan);
2. Substation Kableschkovo (near the town Kableschkovo, Region Burgas) and
3. Substation Priselci (near the village Priseltsi, Region Burgas).

Срокът за изпълнение на поръчката: _____ календарни дни (но не повече от 90 календарни дни), след сключване на договора.

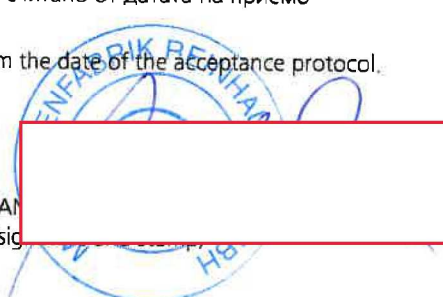
The deadline for the execution of the purchase order: _____ 90 _____ calendar days (but not more than 90 calendar days), after the date of signing the contract.

Гаранционният срок е: _____ месеца (не по-малко от 24 месеца), считано от датата на приемо-предавателния протокол.

The warranty period is: _____ 24 _____ months (not less than 24 months) from the date of the acceptance protocol.

Дата/Date: 03.04.2019

ДЕКЛАТОР/DECLARANT
(подпис и печат/sig



Технически параметри/ Technical parameters:

Минимални изисквания на възложителя	Minimum requirements of the contracting authority	Предложение на участника	Proposal of the participant
Разполагаме с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, както следва: минимум един служител, притежаващ Premium Service Provider сертификат, издаден от производителя на превключвателите Maschinenfabrik Reinhausen за обслужване на превключватели от типа MR OILTAP MS.	We have employee/es with a professional competence for the performance of the purchase order as follows: At least one employee with a Premium Service Provider certificate issued by the manufacturer of the Maschinenfabrik Reinhausen switches for Servicing of MR Oiltap MS switches.	<input type="checkbox"/> Да <input checked="" type="checkbox"/> Не	<input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
Представяме списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, в който е посочена професионалната компетентност на лицето/лицата, придружен от заверено копие на съответния сертификат/-и.	We present a list of the employee/es who/which will perform the contract, with pointed professional competencies of the person (s), accompanied by a certified copy of the relevant certificate (s).	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Не	<input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

За изпълнение на минималните изисквания на Възложителя към техническото предложение, изброени по-горе в настоящия документ, се счита положителен отговор (ДА) на всички изброени по-горе отделни точки, включително прилагане на съответния изискан доказателствен материал.

Участникът има право да приложи и допълнителни документи по негово усмотрение.

Ценово предложение на участник, чието техническо предложение не изпълнява някое/и от минималните изисквания на Възложителя няма да бъде разгледано, респективно участникът ще бъде отстранен от по-нататъшно участие в обществената поръчка.

To meet the minimum requirements of the contracting authority to the technical proposal listed above in this document, a positive answer (YES) of all the above-mentioned individual points is considered, including submission of the relevant required evidence material.

The Participant has the right to submit additional documents in its sole discretion.

Price proposal of a participant whose technical proposal does not fulfill any of the minimum requirements of the Contracting authority will not be considered, respectively the participant will be removed from further participation in the public tender.

Дата/Date: 3.6.19

ДЕКЛАТОР/DECLAR

(подпис и печат/signature and stamp)



ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ PRICE PROPOSAL

От: (наименование на участника)
 From: Maschinenfabrik Reinhausen GmbH (name of the participant)

По обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява/ Public tender for awarding of a contract via collection of offers through public notice

№ 564-EP-18-НО-У-3 с предмет: „Ремонт на три броя стъпални превключватели на напрежение MR MS III 300 Y“

№ 564-EP-18-НО-У-3 with subject: "Repair of three units step switches of voltage MR MS III 300 Y".

№	НАИМЕНОВАНИЕ/	Description	Мярка/ Measure	Прогнозно коли- чество/Quantity	Ед. цена лева, без вкл. ДДС/ Unit price, in BGN, excluding VAT
1	Ремонт на стъпален превключвател MR MS 300 Y – 123 в ПС Баните	Repair of the unit step switch of voltage MR MS III 300 Y- Substation Banite	бр./quantity	1	13.600 BGN
2	Ремонт на стъпален превключвател MR MS 300 Y – 123 в ПС Каблешково	Repair of the unit step switch of voltage MR MS III 300 Y-Substation Kableshevo	бр./quantity	1	6.460 BGN
3	Ремонт на стъпален превключвател MR MS 300 Y – 123 в ПС Приселци	Repair of the unit step switch of voltage MR MS III 300 Y- Substation Priseltsi	бр./quantity	1	13.600 BGN
Обща стойност, в лева без включен ДДС / Total value in BGN, excluding VAT ^{1,2,3,4}					33.660 BGN
Обща стойност, в евро без включен ДДС / Total value in EUR, excluding VAT ^{1,2,3,4}					

Забележки: /Notes:

¹ При разминаване между общата стойност в лева, предложена от участника и общата стойност в евро, се взема предвид общата стойност в лева.

In case of a discrepancy between the the total value in BGN offered by the participant and the total value in EUR, the total value in BGN shall be taken into account.

² При разминаване между единичните цени, предложени от участника и общата стойност, се взема предвид единичната цена.

In case of a discrepancy between the unit prices offered by the participant and the total value, the unit price shall be taken into account.

³ Офериранияте цени трябва да бъдат до втория знак след десетичната запетая. Ценови предложения не отговарящи на това изискване няма да бъдат разглеждани, а участникът ще бъде отстранен от участие в поръчката.

Offered prices must be rounded up to two digits after the decimal point. Price offers which do not respond to this requirement will not be reviewed and the tenderer will be removed from the procedure.

⁴ В Ценовото предложение участникът предлага цена за всяка една позиция от ценовото предложение, която трябва да е посочена в лева и да е различна от 0.00 лева, без включен ДДС и да включва всички разходи за ремонта на съответните стъпални превключватели.

In the Price offer the tenderer shall insert a price for each item of the price offer, which must be indicated in BGN and is different from BGN 0.00, excluded VAT, and shall include all the expenses for the repair of three units step switches.

Дата/Date 03.04.2019.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLAR

(подпис и печат/signature and stamp)



Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN
General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпореденията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконовни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for

пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неополгане на грижа на добър търговец. Изпълнителят

failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third

се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Сроктът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ЛПП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено.

parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the

Възложителят има право да приема собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпна за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и

Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT-systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.
(Издание Януари 2011)

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and/or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/

EVN Group Integrity Clause

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въмличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Издание Януари 2011)

(Edition January 2011)

Safety Measures for external companies working on the territory of EVN Bulgaria Group

These Safety Measures define the requirements and obligations that the parties accept to implement in order to ensure the health and safety of workers employed by the Contractor, as well as the life and health of other persons who are in the area covered by these workers.

The Contractor is required to comply with the requirements of the *Occupational Health and Safety Act*, the *Safety and Health Rules for work with electrical and district heating plants and power grids*, the *Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and heat transmission lines and hydro-technical facilities* and any other regulations governing the requirements for safe performance of the activity.

1. Prior to admission to work, the Contractor shall provide the Employer with a list of the persons, who will be working on the site, including those entitled to be contractors and/or responsible persons entitled to manage work on duty; those entitled to be contractors and/or persons entitled to manage work involving fire (if necessary). The list must include their occupational safety qualifications.
2. Prior to admission to work, the Contractor must submit to the Employer valid certificates of occupational safety qualifications for all persons who will be working on the site.
3. A representative of the Employer shall provide initial briefing to the persons who will be working on the site in accordance with the place of work and the specific working conditions. The briefing will be logged in the relevant instructional book.
4. In case of high numbers of the persons in the brigade, the initial briefing is carried out by the accountable manager (brigade supervisor). The accountable manager (brigade supervisor) who has passed the initial briefing must conduct initial briefing of the workers, which is then recorded in the instructional book.
5. Persons not having the necessary knowledge and skills and/or persons that have not been instructed on the rules for ensuring healthy and safe conditions at work shall not be allowed to work on the site.
6. Persons who will be working on the site are not allowed to move or remove the signaling and collective protection means (barriers, warning signs, fencing, etc.), nor extend the workplace outside the marked area.
7. The Contractor bears full responsibility for the safe performance of the work by its workers, including for the provision and use of appropriate safe tools, personal protective equipment, clothing, etc., as well as for the qualification, training and briefing of its staff.
8. The Contractor's staff working on the site must clean the workplace on a daily basis and after the final completion of the work.
9. The machines and equipment that will be used must be in sound technical condition, they must have undergone the appropriate maintenance and must be found to be safe to use.
10. The Employer will carry out periodical supervision over the compliance with occupational safety regulations and requirements through its supervising staff. If any violations of the safety rules by the persons working on the site are found, the supervising staff will report these to the site manager in order to take measures for the removal of these violations, including stopping of the work. The findings should be in writing, through a bilaterally signed statement of findings.
11. Work must be stopped in the event—or if there is probability—of a hazard to the health and life of workers, until the hazard is eliminated.
12. In the event of an accident at work, the Employer (the Occupational Safety Group, the Central Operations department) must be promptly notified, and assistance must be provided in order to clarify the circumstances and causes of the accident.
13. Any losses caused by degradation of quality and/or extension of the deadlines for completion of the works due to the removal of individuals or stopping the work of groups for violations of the Safety Regulations and Occupational Safety Instructions, are at the expense of the Contractor.

These Safety Measures have been prepared in compliance with the requirements of Art. 14, Art. 16, i. 8 and Art. 18 of the *Occupational Health and Safety Act*, Art. 5 of the *Safety and Health Rules for work*

with electrical and district heating plants and power grids, Art. 5 of the Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and heat transmission lines and hydro-technical facilities and for coordination of the work in the implementation of activities by external companies and organizations for EVN Bulgaria Group.

Дата/Date 03.04.2019

ДЕКЛАРАТОР/DECLARATOR

(подпис и печат/signature and stamp)



Personal Data Protection Agreement

concluded under art. 194, para.1 of the Public procurement act

Each Party agrees to process the personal data ("Personal data"), referred to in this contract, of the employees (contact persons of the other Party) and the managers only for the purpose of exchanging data and information on the contract and none of the Parties shall be entitled to process Personal data for other purposes. The processing of Personal data by the Parties shall be carried out on the territory of the Republic of Bulgaria or another country within the European Union and the use of any personal data processing equipment located outside the European Union shall not be allowed.

Each of the Parties shall be obliged to notify the other in case:

- a) of any investigation activities undertaken by a data protection supervisor in respect of its activities on processing of Personal Data for the purpose of the performance of the contract;
- b) it finds that it is not able to fulfil its obligations on the processing and protection of the personal data of the other Party;
- c) it finds any breach of the security of the processing of personal data.

The security breach notification should be made immediately to the other Party (but not later than 12 (twelve) hours from its identification) and should contain at least the following information:

- description of the nature of the breach and facts related to the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;
- description of the possible consequences of the personal data breach;
- description of the measures taken or proposed to be taken by the Party to address the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.

If it is objectively impossible to provide within the specified time all information necessary for the notification, the Party concerned shall notify within that time the other Party by providing it with the information available at that time and, in agreement with it, shall supplement the notification.

Each of the Parties undertakes to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each of its employees, authorized person or other person who may have access to Personal data of the other Party and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of the performance of the contract. Each Party shall ensure that these persons will meet the requirements of the applicable legislation in the context of their obligations for processing of Personal data and all these persons will be obliged to keep the secrecy of the personal data by virtue of a concluded contract or of internal instruction.

Taking into account the state of the technology, the costs of execution and the nature, scope, context and purpose of the processing and the possible risks for the rights and freedoms of natural persons, each of the Parties undertakes to implement appropriate technical and organizational measures with the aim of ensuring a level of security which corresponds to this risk, including, where appropriate - the measures referred to in Article 32, paragraph 1 of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and in the applicable legislation.

In the event of termination of the contract or in change of the applicable legislation, after which the relations between the Parties are terminated, they shall immediately and in any case not later than 30 (thirty) days from the date of termination delete and ensure the deletion of the Personal data of the other Party. The Parties may keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation, but in any case provided that each Party guarantees the confidentiality of all such Personal data and also thus ensures that such Personal data are processed only as necessary for the purposes stated in the applicable legislation, which requires their storage and for no other purpose.

Each of the Parties shall be obliged to compensate the damages which a person may incur as a result of the processing of Personal data by any of them, which data processing violates the Regulation or other legal provisions on personal data protection, unless the latter proves that it is in no way responsible for the damages.

On behalf of Company:

On behalf of Contractor: